

Articoli/Articles

DE LA VENA MEDENI A LOS VERMES SUB CUTE:
TRANSMISIÓN ÁRABO-LATINA DE DOS ENFERMEDADES
CUTÁNEAS PROCEDENTES DE TEXTOS
MÉDICOS ANTIGUOS

MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha, E

SUMMARY

FROM VENA MEDENI TO VERMES SUB CUTE

This article focuses on the Arabo-Latin transmission of two chapters on diseases related to dracontiasis and morbus farciminosus described in Greek and Latin medical texts. Latinized fragments of Rhazes, Avicenna, Haly Abbas, Abulcasis and Avenzoar are analyzed. We also pay attention to the ancient Greek and Latin sources of these chapters. In some of the Latin translations that we have analyzed, we discover a special use of the term uermis in the field of pathology.

Entre los numerosos capítulos que integran su magno *Canon medicinae* incluyó Avicena uno titulado *De uena medeni* (4,3,2,21) en la versión latinizada de Gerardo de Cremona. El capítulo está dedicado a la afección de la dracontiasis, que los griegos habían denominado con los términos δρακόντια (Gal. 8, 392-393 K [*De locis affectis* 6]; Gal. 19, 449 K [*Definitiones medicae* 187]; Plut. *Moralia* 8.9.733 B¹) o δρακοντίασις (ps. Gal. 14, 779-780 K [*Introductio seu medicus* 18 Περί τοῦ δέρματος παθῶν, y 19 Περί χειρουργίας εἰδῶν]²) e incluso ὄφις (Ruf. *Quaest. med.* 65-69)³. Aunque ya ha-

Key words: Arabo-Latin translations - *Vermes* - *Dracontiasis* - *Morbus Farciminosus*

bía sido mencionada en escritos del *corpus* galénico (8, 392-393 K [Gal. *De locis affectis* 6]; 19, 449 K [Ps. Gal. *Definitiones medicae* 187]). y por Rufo y Sorano de Éfeso⁴, en la literatura médica griega las descripciones más completas de la enfermedad se debieron a Aecio y Pablo de Egina, que atribuyeron su causa a reptiles similares a las lombrices intestinales (de ahí su nombre), aunque el Egineta recogió también la interpretación de Sorano que veía su origen en un nervio⁵:

*Aet. 14,85 Calà*⁶:

Περὶ τῶν ἐν σκέλεσι καὶ βραχίοσι δρακοντίων Λεωνίδου

Τὰ λεγόμενα δρακόντια παρωμοῖται τοῖς ἐν ἐντέροις γινομένοις ἔλμινσι, καὶ ποτὲ μὲν μεγάλα, ποτὲ δὲ μικρὰ εὐρίσκεται, πλεονάζει δὲ περὶ κνήμας, ἐνίοτε δὲ καὶ περὶ τοὺς βραχίονας. γίνεται ἐν τοῖς μυωδεστέροις τόποις καὶ μάλλον ἐπὶ παιδικῆς ἡλικίας τοῦτο συμβαίνει. ἐν δὲ τῇ Αἰθιοπία καὶ τῇ τῶν Ἰνδῶν χώρα τὸ πάθος μάλλον συνδραμεύει. ἢ δὲ γένεσις παραπλήσια ταῖς πλατείαις ἔλμινσι γίνεται. ζῶντα γὰρ κινεῖται ὑπὸ τὸ δέρμα μηδὲν χαλεπὸν ἐμποιοῦν, τῷ δὲ χρόνῳ κατὰ τι πέρασ τοῦ δρακοντίου πυοποιούται ὁ τόπος καὶ τὸ δέρμα ἀναστομοῦται καὶ ἔξω προέρχεται ἢ τοῦ δρακοντίου ἀρχή. ἐλκομένον δὲ τὸ δρακόντιον πρὸς τὴν κομιδὴν ἀλγηδὸνα ἐμποιεῖ καὶ μάλισθ' ὅταν τῇ τοῦ ἔλκοντος βία ἀποκοπή.

Aeg. 4,58:

Περὶ δρακοντίων

Ἐν Ἰνδικῇ καὶ τοῖς ἄνω τῆς Αἰγύπτου τόποις τὰ λεγόμενα δρακόντια συνίστανται, καθάπερ ἔλμινθώδη τινὰ ζῷα, ἐν τοῖς μυώδεσι τῶν μορίων, οἷον βραχίοις, μηροῖς, κνήμαις, ἐπὶ δὲ τῶν παιδίων καὶ πλευροῖς, ὑπὸ τῷ δέρματι συνιστάμενα καὶ κινούμενα σαφῶς εἶθ' ὅταν χρονίση, κατὰ τι πέρασ τοῦ δρακοντίου πυοῦται ὁ τόπος, καὶ τοῦ δέρματος ἀναστομουμένου ἔξω προέρχεται τοῦ δρακοντίου ἢ ἀρχή, ἐλκόμενον δὲ τὸ δρακόντιον ἀλγηδόνας ἐμποιεῖ, καὶ μάλιστα ὅταν ἀπορραγείη. [...]

ὁ δὲ Σωρανὸς οὐδὲ ζῷον τὴν ἀρχὴν ἀλλὰ νευρίου τινὸς σύστασιν οἶεται τὸ δρακόντιον δόκησιν μόνον ἐμποιοῦντος τοῦ κινεῖσθαι. εἶτε δὲ τοῦτο εἶτε τὸ πρότερον, καὶ τῷ Σωρανῷ καὶ τῷ Λεωνίδῃ καὶ ἐτέροις ἔδοξε προσαντλήσει θερμῆ καί...

Directamente desde la tradición griega, y muy especialmente por la recepción de Pablo de Egina en la obra de Rhazes⁷, la descripción de la dracontiasis pasó a ser recogida por la Medicina árabe y desde ella entró por la vía latina en el Occidente bajomedieval europeo. En efecto, además de Avicena, trataron también la enfermedad Rhazes (el primero), Haly Abbas, Albucasis y Avenzoar.

Cuando Gerardo de Cremona tradujo al latín el *Canon* de Avicena, utilizó en el título del mencionado capítulo los términos *uena medeni* para adaptar la forma árabe original *irq al-Madīnī*, que daba este nombre a la enfermedad por hacerla originaria específicamente de la ciudad de Medina⁸. Las traducciones latinas de los otros escritos médicos árabes citados utilizaron términos como *uena medeme* o *ciuilis*⁹, *mediana*¹⁰ o *mediantis*¹¹, que eran fruto de relacionar el término con el árabe *Madīna* en la acepción genérica de ‘ciudad’, y no ya como una ciudad concreta; o simplemente deformaciones del original. En estas versiones además la forma *uena* resulta ser traducción del árabe ‘irq’ عرق, que tiene también la acepción de ‘nervio’¹². Todas estas soluciones medievales fueron corregidas años más tarde con el término *Medinensis* por Georg Hyeronimus Welsch¹³, que consideró aquellas propias de un bárbaro latín que no trasladaba el procedimiento de formación de adjetivos en la lengua de término¹⁴. Otros vocablos latinos medievales que se utilizaron en versiones latinas de escritos árabes para la afección fueron *uena exiens*¹⁵, *uena cruris*¹⁶, o *uena saniosa*¹⁷. En cualquier caso, estos términos fueron adoptados inmediatamente por comentaristas y otros autores médicos del Medievo latino, y esa es la razón de que se hallen, por ejemplo, en las obras de Guy de Chauliac (*Chirurgia Magna* 2,2,8: *De elephancia, uaricibus, et uena meden*); los comentarios de Gentile da Foligno (... *et dicitur uena medena uel ciuilis*)¹⁸, o la *Chirurgia* de un autor ya más tardío pero todavía integrado en la tradición textual médica bajomedieval, Leonardo Bertapaglia (1, 26 *De uena ciuili uel medena*)¹⁹.

De los mencionados tratados médicos árabes, el *Continens* de Rhazes y el *Canon* de Avicena dedicaron a la dracontiasis un capítulo único donde mantuvieron la similitud, obtenida de las fuentes griegas, de las lesiones cutáneas que produce con pequeños animales reptantes, similitud trasladada por los traductores latinos medievales con los términos *serpens* o *uermis* ('dawda', دودة):

Rasis Continens 26, tract. 2 (de uaricibus, uicio elephantis, sanguine mortuo sub cute et uena ciuili), cap. 1, 297v:

Dixit (sc. Paulus): contingit quod procedit (sc. uena ciuilis) sub pelle ut procedit serpens: et summarie accidit in tibiis: in uentre: et latere: tamen laboranti eo fit pruritus de eo. Dixit: nos igitur diximus quod fit ex corruptione neruorum: ideo extimat aliquis quod ipse mouetur. Dixit: fiunt uene ciuiles ex desiccatione sanguinis: unde si fuerint cum acuitate: dolebunt cum caliditate...

Auicennae Canon, 133r: De uena medeni

Est ut accidat super partem corporis pustula quaedam, inflans deinde uescat, postea egreditur ex eo quiddam rubeum, ad nigredinem decliue, deinde non cessat prolongari, et prolongatur: et fortasse est ei motus uoluntarius sub cute, ac si esset motus animalis, et quasi in ueritate sit uermis: donec existiment quidam, quod sit animal, quod generatur. Et existimant quidam quod sit ramus uilli nerui per uehementiam grossitudinis²⁰.

Pero, excepción hecha de estos dos autores, los restantes (Haly Abbas, Albucasis y Auenzoar) acompañaron el capítulo específico sobre la *uena medinensis* de otro dedicado a otra afección subcutánea al que desplazaron la mención de los *uermes*, por comparación de los efectos producidos (Haly Abbas: *se mouentes sicut uermes*) o como agente causal que realmente encarna la naturaleza de la propia enfermedad (Albucasis: *est uermis; est... uermiculus*; y Auenzoar: *de uerme; generatur... uermis*).

En el caso de Haly Abbas las dos afecciones fueron incluidas en un capítulo amplio sobre afecciones dermatológicas. La primera era la *uena mediantis*, pero a la segunda no se le daba ningún nombre específico (*sicut uene forti motu se mouentes sicut uermes*):

Haly Abbas, Pantechni, Theorice 8, 24 (*De morbis illis qui sunt proprii quibusdam membris et non aliis*)²¹

*Quae autem insimiliter in manibus nascuntur et pedibus: una est uena mediantis, scilicet fissura in manibus et pedibus: uena ista in crure nascitur et brachiis: aliquando pueris in lateribus. Plurimum autem hec passio nascitur in ca<lidis> regionibus: sicut india: ethiopia: et egypto. Sunt et alie passiones sub cute nascentes: et sunt sicut uene forti motu se mouentes sicut uermes: et cum aperiat locus ubi harum uenarum est caput sic dolor nimius*²².

Sin embargo, Albucasis (tanto en el *Liber practicae*, como en la *Cirurgia*) y Auenzoar distinguieron del capítulo sobre la *uena exiens* o *uena cruris* o *mediana*, otro dedicado a esa segunda enfermedad, a la que ya asignaron un nombre propio que fue traducido en latín como *passio* o *aegritudo bouina* o *bouis* (de ‘al baqar’, البقر, ‘buey’). En efecto, esta afección subcutánea, según decían los capítulos correspondientes, se produce también en estos animales, de donde tomó su nombre:

Albucasis Liber Practice 28,12 (*De passione uenae exeuntis*)²³

Signum indicans ipsum apud sui exitum, quoniam fit in crure uel pede uel alia parte corporis pustula siue ulcus et consecuntur exinde membrorum illud inflammatio et dolor, postea uero tumor in ulcere, et generatur super eo apostema, et postea exit ex eo uena alba admodum subtilis cordae que si attrahitur et elongatur multum, et haec passio plurime accidit in prouinciis alhagaz et in regionibus calidis et siccis paucarum aquarum. Curatio eius...

Liber Practice 31,2,13 (*De passione bouina*)²⁴

Passio bouina dicitur eo quod in pluribus generatur in bobus, et est uermis generatus inter cutem humani corporis et carnem et totum corpus perambulans donec perforans cutem, et exit ubi contingit, et possibile est contingere suum oculum per exitum deuastare illum. Est autem huiusmodi uermiculus in colore corporis patientis cuius caput est nigrum, et generatur ex eodem humore ex quo generant pediculi et lendes...

Albucasis *Cirurgia* 2,93 (*De extractione uenae cruris*)²⁵

Hec uena generatur in cruribus in terris calidis sicut aliçegi et terra arabum, et in terris aridis pauca teneritatis, id est in quibus non

nascitur herba neque arbor. Et fortasse generatur in locis aliis corporis propter crura, et generatio quidem eius est a putrefactione que accidit sub cute sicut accidunt inter corpora serpentes et uermes ascarides, et uermes generati inter cutem et carnem. Et signum inceptions euentus huius uene est quod accidit in crure inflammatio uehemens. Deinde uescicatur (sic) locus. Deinde incipit uena exire ex loco illius uescicationis, quasi sit radix plante aut animal. [...] Et hec quidem uena quandoque habet ramos multos precipue quando apparet in iunctura pedis aut in pede ipso, et accidunt ei orificia multa, et egreditur ex omni orificio ramus...

Cyrurgia 2,94 (De sectione uermium generatorum sub cute, et nominatur haec aegritudo bouina)²⁶:

Hec egritudo nominatur in quadam terra apud nos egritudo bouina: propterea quod multoties accidit bouibus: et est uermis paruus unus qui nascitur inter cutem et carnem. Et uadit in corpore toto, ascendendo et descendendo, et ostenditur sensui apud ambulationem eius de membro ad membrum donec dirumpit in cute locum et egreditur. Et generatio eius est ex putredine quorundam humorum, sicut accidunt uermes et serpentes, id est lombrici et ascarides in uentre...

Auenzoar, Teisir, 2,7,20-21²⁷

Cap. xx. Quod est de uena que dicitur mediana et est egritudo que pro maiori parte accidit nigris. Et oritur aliquando in corporibus quorundam egritudo que pro maiori parte non reperitur nisi in nigris, que arabice dicitur halalnachalaidini. Et est in principio quando apparet hec egritudo quod exit a corpore aliquid ad similitudinem nerui...

Cap. xxi. Quod est de uerme qui oritur sub cuti et de combustionem ipsius. Et generatur aliquando inter cutem et carnem uermis. Et nominatur hec passio egritudo bouis: eo quod pro maiori parte bobus accidit... et purga cum medicina dicta in egritudine uene medeni.

Aunque hay evidentes concomitancias entre estas descripciones de la enfermedad bovina y las de la dracontiasis tanto de los árabes como de los griegos, que van más allá de la imagen de los gusanos en movimiento y llegan a aspectos concretos como la mención de la cabeza o extremo del gusano y el dolor que produce al romper la piel²⁸, resulta evidente que con el nombre de *passio bouina* estos autores se refieren

a otra enfermedad distinta de la dracontiasis de las descripciones antiguas, puesto que la separan en un capítulo diferente. En este sentido, las aclaraciones que hacen de que se trata de un *uermis generatus inter cutem humani corporis et carnem* (Albucasis) o *inter cutim et carnem uermis* (Avenzoar) unidas a la explicación de su generación por humores pútridos (Albucasis *Cyrurgia* 2,94: *generatio eius est ex putredine quorundam humorum*; *Liber Practice* 31,2,13: *generatur ex eodem humore...*) remiten inmediatamente a las descripciones antiguas del *morbus farciminosus* o muermo cutáneo, que en este caso se referiría a su manifestación humana²⁹. Este hecho puede resultar extraño en un primer momento, puesto que en el ámbito de la Medicina grecolatina antigua el *morbus farciminosus* o *farciminum* fue objeto de descripciones más completas en los escritos de Veterinaria y no de Medicina humana³⁰, a diferencia de lo que parece haber sucedido en el caso de los antiguos δρακόντια, que en la literatura veterinaria solo encontramos en dos breves recetas de la *Mulomedicina Chironis*³¹ y de los *Hippiatrica*³². En efecto, describieron el *morbus farciminosus* Pelagonio (E 304 [514], p. 231-232³³), la *Mulomedina Chironis* (179-181; 364)³⁴, y Vegecio (*mulom.* 1.7.1-2, 1.14.1-4). Estos dos últimos escritos explicaron también la causa de la enfermedad como una acumulación de humores corruptos (Chiron 180 *unde intelligitur sanguinis corruptio esse, dum in se collectionem in corpore per proximas uenas per saniam demonstrat. cum enim sanguis euagatur extra illum naturalem ... et corrumpitur, fit sanies*; 364 *tubergula plena sanie, quae et per se erumpunt*; Veg. *mulom.* 1.7.1 *in toto corpore collectiones inflantur*; 1.14.1-2 *uelut fistulis quibusdam inter cutem et carnem corruptus humor emanat et per totum corpus collectiones plurimas facit... corruptus humor ex morbo inter carnem cutemque uersatur*). Y además, la *Mulomedicina Chironis* (183; 354) vinculó las inflamaciones subcutáneas del muermo con los gusanos, al aclarar que aquellas parecían *draconationes*, siendo el término *draconatio* un evidente calco del griego *dracontiasis* utilizado para remitir al aspecto

de los gusanos subcutáneos que en la tradición griega provocaban esta enfermedad, o, en su caso, al nervio que lo parecía³⁵.

La variedad cutánea del muermo fue descrita también en los *Hippiatrica* griegos (ὕποδεσματίτις: *Hipp. Berol.* 2,12 Hier.; 69,1; 93,3 Aps.), donde se recoge igualmente la etiología humoral de la enfermedad (*Hipp. Berol.* 2,18 Theomn. Μᾶλις ἐστὶ χυμῶν σεσηπῶτων δυσδιαφόρητος ἔντασις)³⁶.

Ningún escrito por tanto en la Medicina antigua grecolatina recoge la manifestación cutánea del muermo en humanos. Y sin embargo hay un testimonio capital que nos informa de que ya en la Alta Edad Media latina, y seguramente en una tradición recogida desde la Antigüedad Tardía, se pensaba que el *morbus farciminosus* también podía afectar al hombre. En efecto, como he constatado ya en otro trabajo³⁷, una compilación de medicina humana transmitida en el manuscrito de París, BN, lat. 6862 (segundo cuarto del siglo IX / principios del X³⁸) recoge tres recetas dedicadas *Ad farcim, id est uermes carnales in homines uel pecus* (sic) (14v)³⁹ junto con una *potio ad farcino* (sic)⁴⁰ y otras dos recetas *<A>d uermes <i>n homine aut in caballo* (5v)⁴¹ y *Ad uermes qui in homines (-s supr. lin.) sunt* (7v). La mayoría de estas recetas se encuentran también en otras dos compilaciones: el *Receptarium Laureshamense* o *Lorscher Arzneibuch*, transmitido en el manuscrito de Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1, de principios del siglo IX⁴² (fol. 21v [1, 45]); y la *Teraupetica* (sic), conservada también en manuscritos datados entre los siglos VIII y X⁴³. Y en estas compilaciones la *potio ad farcino* del códice parisino 6862 (14v) es *Potio ad uermes occidendos qui in homine nascuntur* (Bamb. med. 1, 21v) y *Pocio probata ad uermes occidendus* (sic) *qui in homine nascuntur* (*Teraup.*, ms. Arundel 166, 43v-44r, cap. 55). Así pues, aunque de esta atribución del *morbus farciminosus* a los humanos conocemos por el momento estas escasas pruebas escritas, podemos pensar, sin embargo, que del mismo modo en que estuvo presente en la Medicina occidental latina, como prueban los testi-

monios altomedievales aducidos, pudo haberlo estado también en la de tradición greco-árabe. Y no hay que olvidar tampoco que los escritos de la Veterinaria griega, que conservamos compilados en los *Hippiatrica*, fueron también conocidos y traducidos por los árabes, de manera que es muy verosímil que Haly Abbas, Albucasis y Avenzoar tuvieran conocimiento de tal afección a través de textos, y ello al margen de una transmisión oral que siempre tuvo un papel fundamental el ámbito de la Veterinaria⁴⁴.

Los fragmentos aducidos de Haly Abbas, y sobre todo de Albucasis y Avenzoar parecen mostrar los esfuerzos de sus autores por aglutinar todas las noticias médicas conocidas relativas a *uermes* subcutáneos en una doctrina médica de configuración básicamente textual, ajustando en los esquemas recibidos de distintos escritos nuevas noticias e interpretaciones. Pues en efecto presentan un esquema en el tratamiento de esta afección (o afecciones) diferente del que hemos visto en Rhazes y Avicena. Es muy significativo además que los tres autores hayan desplazado la condición de gusano de la enfermedad al segundo capítulo, dejando la primera simplemente como *uena cruris*, pues esto revela que pudieron estar movidos por un intento de aclarar y ordenar la confusión existente en la Medicina griega sobre la naturaleza de la afección (nervio o gusano), atribuyendo cada agente causal a una afección distinta. Albucasis, sin embargo, en su *Cirugía* mantuvo claramente el nexo entre las dos al hablar de un origen similar para las lesiones de la primera y de la segunda: *et generatio quidem eius* (sc. *uena cruris*) *est a putrefactione que accidit sub cute sicut accidunt [...]* *et uermes generati inter cutem et carnem* (sc. *passio bouina*).

El tratamiento textual árabo-latino de la *uena medeni* y de la *passio bouina* se proyectó en la cirugía de origen europeo y expresión latina, a causa de la notable repercusión que tuvieron en la misma, y en toda la Medicina occidental, las traducciones latinas de los textos árabes mencionados, siendo especialmente significativa la influen-

cia de Albucasis, cuya obra quirúrgica gozó de gran difusión en la Europa medieval (y posterior). Así, se adoptó su denominación de *uermes* (*generati sub cute*) para esa afección humana que enlaza con el muermo cutáneo animal de las fuentes antiguas, como vemos por ejemplo en la *Chirurgia* de Guillermo de Saliceto:

*Lib. 1, cap. 66 De uermibus generatis sub cute*⁴⁵:

Haec aegritudo fit ex materia corrupta putrida, quae delegatur a uenis ad uacuitates, porositates membrorum sub cute. Signa huius morbi sunt deambulatio sub cute de loco ad locum, ac si serpens esset, qui reuolueretur sub cute, et adest corruptio et putrefactio cum foetore in loco. Quum ergo medicus de hoc perpenderit, tunc intendat ad eius curam, ne multiplicetur et fiat corruptio uniuersalis in membro et in corporis parte notabili et magna.

Otra consecuencia formal de la difusión bajomedieval de las noticias árabo-latinas sobre la *uena medeni* (dracontiasis) y de la *passio bouina* fue que la perspectiva veterinaria fue incorporada también a la cirugía europea. Lo vemos en el capítulo 1,26 (*De uena ciuili uel medena*) de la *Chirurgia* de Bertapaglia, que es en realidad un comentario sobre el libro 4 del *Canon* de Avicena. Dicho capítulo, sobre la *uena ciuilis* pero que menciona también la enfermedad bovina, constituye un completo testimonio sobre los *dracontia*, por cuanto que en su exposición de la enfermedad el autor reunió a un tiempo los datos de las tradiciones griega, latina y árabe, ofreció su explicación de la denominación de tradición arábiga *uena medeni* y de su latinización correspondiente *uena ciuilis*, y, lo que resulta más relevante, relacionó la afección en los humanos con la de los animales, pero no solo con la *passio bouina* sino también con una *passio equina*, que tendría como nombre vulgar ‘male del vermo’ y que no es otra cosa que el *morbis farciminosus*:

*1,26 De uena ciuili uel medena*⁴⁶:

Vena medena est pustula quaedam inflans, et uesicans, tenens medium modum, et similitudinem inter uenam et uelum et uermem, uirtutem motiuam

et sensitiuam secundum aliquos habentem. Et dicitur uena medeni: quasi media uia inter supradicta: et ut plurimum oritur in cruribus et supra manum et latus, et multiplicatur in infantibus. Et dicitur etiam uena ciuilis a ciuitate quadam dicta Medena situata iuxta Babalach, in qua abundat haec aegritudo: a qua ciuitate Medena sumpsit hae aegritudo nomen: et generatur in terra Sarracenorum et aliis terris: et multiplicatur iterum in terra Aegypti. Generatio huius est sanguis calidus malus melancholicus: aut phlegma adustum adunatum cum uehementia siccitatis complexionis: et fortasse generante eam quaedam aquae, et olera quae comeduntur, orta in illis partibus, cum proprietate quae est in eis. Omnis quidem cibus aut succus calidus, ut plurimum generat eam. Sed quanto plus acutior fuerit materia ex qua generatur, erit dolor uehementior. [...].

Curatio localis.

Curatio localis uenae medeni quando apparet extra orificium in forma alicuius uermis: sicut apparet in passione bouina: sicut uides in boue quandam uermem exire. Reci. Plumbum longum in formam styli, et ad quantitatem unius drachmae: uel duarum drachmarum ad plus: et hoc in sua ponderositate trahat uenam totaliter ad extra: et ne causet dolorem: et frangat ipsam [...].

Modus alius per incisionem, et causticationem. Incipe ab uno capite: et perfora cum gamaut, uel cum rasorio, uel lanceta supra stylum, usque ad orificium: et deinde sanguinem emanare permittas: et postea caustica cum ferro ignito: sicut faciunt marescalchi in uermibus equorum: quando superuenit eis passio bouina uel equina: quae passio dicitur a uulgaribus, lo male del uermo: de qua passione magis ample Albucasis facit tria capitula de tribus diuersis passionibus⁴⁷: quare causa breuitatis taceo: quia haec cura raro inuenitur in partibus Italiae. Sed procede in cura si fiat uulnus vel ulcus more aliorum uulnerum, siue aliarum plagarum.

Este fragmento de Bertapaglia atestigua magníficamente cómo los cirujanos medievales comprendieron inmediatamente que los autores árabes, en su esfuerzo por ordenar y aclarar el sentido de lo que se percibía como gusanos en los textos griegos que recibían (el *morbus farciminosus*, o *passio bouina* o *equina*), incluyeron también en la Medicina humana la manifestación de una afección dermatológica que en las fuentes antiguas grecolatinas solo había encontrado tratamiento en la Veterinaria. Y así seguía siendo percibida: *sicut faciunt*

marescalchi in uermibus equorum: quando superuenit eis passio bouina uel equina.

En cualquier caso resulta evidente a partir de todos los textos latinos mencionados que en el latín de la Medicina medieval el término *uermis* designaba no solo la *aegritudo* o *passio equina, bouina* o *morbis farciminosus* en los animales (*in uermibus equorum: quando superuenit eis passio bouina uel equina*), sino también una manifestación humana de la misma enfermedad: *uermis inter cutem et carnem* o *uermis generatus sub cute*. Y ello al margen de que sea difícil precisar si esta enfermedad se corresponde exactamente o no con alguna patología descrita por la moderna ciencia, y sin perder de vista que estos escritos exponen una Medicina que podríamos considerar de naturaleza textual y que nos encontramos ante hechos de transmisión de escritos más que de realidades médicas.

BIBLIOGRAFÍA Y NOTAS

* Este trabajo se integra en el marco de los proyecto de investigación FFI2016-77240-P (MINECO / FEDER), cuyo equipo pertenece a la Red de Excelencia *Opera Medica: recuperación del patrimonio textual grecolatino de la Medicina europea*.

1. Bernardakis GN (ed.), Plutarchi Chaeronensis Moralia, 4. Lipsiae: Teubner; 1892. p. 348.
2. Atestiguado por primera vez en ps. Gal. 14.779-780 K (Introductio seu medicus 18 [Περὶ τοῦ δέρματος παθῶν]), que en el capítulo siguiente (ps. Gal. 14.779-780 K: Introductio seu medicus 19 [Περὶ χειρουργίας εἰδῶν]), hace a los δρασκόντια similares a las varices. Kühn CG (ed.), Claudii Galeni Opera omnia, 14. Lipsiae: Knobloch; 1827 (reimpr. Hildesheim; 1964).
3. Gärtner H (ed.), Rufi Ephesii Quaestiones medicinales. Berolini: Akademie Verlag; 1962 (*CMG Suppl. IV*); online en: http://cmg.bbaw.de/epubl/online/suppl_04.html#nogo. Véase también Adamson P B, Dracontiasis in Antiquity. *Medical History* 1988;32:204-209.

4. Sor. ex Aeg. 4.58 ὁ δὲ Σωρανὸς οὐδὲ ζῶον τὴν ἀρχὴν ἀλλὰ νευρίου τινὸς σύστασιν οἶται. Heiberg I L, editor. Paulus Aegineta. Lipsiae – Berolini: Teubner; 1921 (CMG IX.1: libri I-IV).
5. Aunque Galeno confesaba que nunca había visto tal enfermedad y por ello no podía hablar sobre su naturaleza, dos escritos del corpus ofrecen esta interpretación (Ps. Gal. 19.449 K [Definitiones medicae 187] ἔλκος φορὰν ἐπ’ αὐτὸ ἔχον νευροῦ ἀπὸ τοῦ πλησίον μέρους; Gal. 8.392-393 K [De locis affectis 6] τὰ καλούμενα δροακόντια γίνεται, νευρώδη μὲν τὴν φύσιν), que es la que encontramos también en Ruf. Quaest. med. 65-69 ἔστι δὲ πάχος ὅσον χορδῆ, ὃ κινεῖται καὶ ἀναστρέφεται ἐν τῇ σαρκὶ ὥσπερ τὰ ἔρπετά; y en Sor. ex Aeg. 4, 58 ὁ δὲ Σωρανὸς οὐδὲ ζῶον τὴν ἀρχὴν ἀλλὰ νευρίου τινὸς σύστασιν οἶται. La pseudogalénica *Introductio seu medicus* 19 (Περὶ χειρουργίας εἰδῶν; 14.779-780 K) hace, sin embargo, a los δροακόντια similares a las varices. Todo ello prueba la rareza de una enfermedad que no podía ser descrita fácilmente por los autores médicos. Ediciones en Kühn CG (ed.), Claudii Galeni Opera omnia, 8. Lipsiae: Knobloch; 1824, y 19. Lipsiae: Knobloch; 1830 (reimpr. Hildesheim, 1964).
6. Agradezco a Irene Calà que me haya proporcionado su transcripción del fragmento, realizada a partir de los manuscritos *Laur. Plut.* 75.2, *Laur. Plut.* 75.21, *Par. gr.* 2191, *Vat. gr.* 297, *Vind. med. gr.* 6, *Vat. gr.* 298, *Laur. Plut.* 75.7, *Laur. Plut.* 75.13, *Vat. gr.* 282, *Ath. Vatopedi A* 29, *Ath. Lavra* 718, *Par. Suppl. gr.* 632, *Par. gr.* 2194, *Par. gr.* 2192, *Vind. Med. gr.* 12, *Bodl. Canon. gr.* 109. He modificado ligeramente la puntuación.
7. Al respecto, Pormann PE, *The Oriental Tradition of Paul of Aegina’s Pragmateia*. Leiden – Boston: Brill; 2004.
8. Auicennae Operum in re medica Tomus secundus, idest Liber Canonis quartus, cum Ioannis Costaei Laudensis, et Ioannis Pauli Mongii Hydruntini annotationibus. Eiusdem Canonis Liber Quintus, qui et Antidotarium dicitur. Libellus de uiribus cordis. Lib. De remouendis nocumentis, quae accidunt in regimine sanitatis. Tractatus de syrupo acetoso. Et Cantica, Venetiis, 1564. Interpretación del nombre en Leclerc L, *La chirurgie d’Abulcasis*. Paris: J-B Baillièrre; 1861 (trad. franc.). p. 232. Abundante bibliografía sobre la cuestión en Rudolph KA, *Entozoorum, siue uermium intestinalium: historia naturalis*. 1. Amstelaedami; 1808. pp. 66-72.
9. En las obras de Rhazes: *Ad Almansorem* 7.24: *De uena medeme siue ciuili. Hec egritudo corporibus calidis et squalidis et membris in quibus est pauca humiditas accidit. Que licet in cruribus plerumque egrediatur, quandoque tamen etiam in aliis apparet locis. Ante uero quam apparere incipiat membro*

- accidit feruor, post quem aliquis eius locus uescatur a quo post hec uena exire incipit* (Omnia Opera Rasis, Venetiis, 1497, 34v; traducción latina de Gerardo de Cremona); Continens 26, tract. 2.1-2 *Tractatus secundus libri uigesimisexti est de uaricibus, uicio elephantis, sanguine mortuo sub cute et uena ciuili: cuius sunt duo capitula* (Continens Rasis, Venetiis, 1509, 297v; traducción latina de Farağ ibn Sālim, s. XIII)). Sezgin F, Geschichte des arabischen Schrifttums 3. Leiden: Brill; 1970. p. 279. Sobre las ediciones modernas del texto árabe, que no pueden considerarse críticas, cf. Kahl O, The Sanskrit, Syriac and Persian Sources in the Comprehensive Book of Rhazes. Leiden – Boston: Brill; 2015. pp. XI-XIV.
10. En el Liber Teisir de Auenzoar, 2.7.20: Cap. XX. *Quod est de uena que dicitur mediana et est egritudo que pro maiori parte accidit nigris [...] que arabice dicitur halalnachalaidini [...] ad similitudinem nerui* (Abhumeron Abynzoar. Colliget Auerrois, Venetiis, 1497, 69v; traducción latina del siglo XIII realizada desde el hebreo por Paravicinus [sobre este nombre, véase Thorndike L, Paravicinus: a Misprint, not a Translator. Isis 1936;26:33-36]).
 11. En la traducción del Pantegni de Haly Abbas realizada por Constantino el Africano (Theorice 8, 24 *De morbis illis qui sunt proprii quibusdam membris et non aliis*): *Quae autem insimiliter in manibus nascuntur et pedibus: una est uena mediantis...* (Omnia Opera Ysaac. Pantegni, Lugduni, 1515, 39v). La forma *mediantis* está corregida en *medians* en la versión del ms. de Londres, British Library, Harley 5098, 2ª mitad del s. XIII, 47v. Cf. Burnett Ch S F, Jacquart D (ed.), Constantine the African and ‘Alī Ibn Al-‘Abbās Al-Mağūsī: The *Pantegni* and Related Texts. Leiden: Brill; 1994. pp. 316-351: “A Catalogue of Renaissance editions and manuscripts of the *Pantegni*”.
 12. Véanse al respecto Bremser JG, Über lebende Würmer in lebenden Menschen. Wien: C. Schaumburg; 1819. pp. 194-207 (“VI. Der Fadenwurm. Filaria Dracunculus”), especialmente 195; y Sprengel K, De morbo yaws dicto et de uena medinensi. Halae; 1797.
 13. Sobre este autor véase Pagel JL, Welsch GH, En Allgemeine Deutsche Biographie, 41. Leipzig: Duncker – Humblot; 1896. p. 681 (online en: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd104194995.html>).
 14. Welsch GH, Exercitatio de uena Medinensi, ad mentem Ebsnina siue de dracunculis ueterum... cui accedit altera de uermiculis capillaribus infantium, Augustae Vindelicorum, 1674, donde el autor hizo un exhaustivo repaso, acompañado de crítica, de las denominaciones latinas de la enfermedad. Estados de la cuestión y terminología relativa a esta afección presentan también Peyrilhe M, Histoire de la chirurgie depuis son origine jusqu’à nos jours, 2.

- Paris: Imprimerie Royale; 1780. pp. 466-470; Fuchs GF Ch, Commentatio historico-medica de dracunculo Persarum siue uena Medinensi Arabum, Ienae: apud viduam Io. Rud. Croeckeri; 1781. pp. 4-7 (*Caput I. Sistens uocis significationem et auctorum circa hunc morbum dissensum*); Bremser JG, Ueber lebende Würmer im lebenden Menschen. Wien: C. Schaumburg; 1819. pp. 195-196; y Gintrac E, Tratado teórico y clínico de patología interna y de terapéutica médica... traducido por D. Estéban Sánchez Ocaña, 5. Madrid: 1862. pp. 321-334 (“Dragoncillo [*Filaria Medinensis*]”).
15. En la Practica de Albucasis, 28.12 *De passione uenae exeuntis* (Albucasis, *Liber Theoricae necnon Practicae Alsaharavii*, Augustae Vindelicorum, 1519, 118rv). Se trata de la traducción latina de los dos primeros libros de la obra de Albucasis que fue hecha sobre la hebrea del siglo XIII. Véanse al respecto Spink MS, Lewis GL, Albucasis, *On Surgery and Instruments, A definitive Edition of the Arabic Text with English Translation and Commentary*. Berkeley – Los Angeles: University of California; 1973; y Glick Th F, Livesey S, Wallis F, editors. *Medieval Science, Technology, and Medicine: an Encyclopedia*. New York: Routledge; 2005. pp. 526-527, con bibliografía adicional.
 16. En la Cyurgia de Albucasis 2.93 *De extractione uene cruris* (Cyurgia parua Guidonis. Cyurgia Albucasis cum cauteriis et aliis instrumentis. Tractatus de oculis Iesu Hali. Tractatus de oculis Canamusali, Venetiis, 1500, 30v). Traducción de Gerardo de Cremona, diferente por tanto en este punto de la que realizó para el capítulo del Canon de Avicena: *De uena medeni*.
 17. En la traducción del Pantechni de Haly Abbas realizada en el siglo XII por Stephanus Antiochenus (Haly Abbas, *Liber medicinae, siue Regalis dispositio*, Venetiis, 1492, Theorice 8, cap. 18, 57-57v). Un problema de interpretación y de transmisión dio lugar a la forma *uena famosa* que atribuyó a Haly Abbas Guy de Chauliac (Chirurgia Magna, tract. 2, doct. 2, cap. 8): cf. McVaugh MR (ed.), Guignonis de Culhiaco (Guy de Chauliac), *Inuentarium siue Chirurgia Magna, 1: Text*. Leiden: Brill; 1997. p. 131; y McVaugh MR, Ogden MS, (eds.), Guignonis de Culhiaco (Guy de Chauliac), *Inuentarium siue Chirurgia Magna, 2: Commentary*. Leiden: Brill; 1997. p. 116.
 18. Gentile da Foligno, *Tabula dubiorum ac capitulorum Gentilis Fulgi<natis> super Quarto et Quinto Canon<is> Auicenne*, Venetiis: 1520, 133rb.
 19. Bertapaglia L, *Chirurgia siue recollecta super quartum Canonis Auicennae*. Venetiis: 1490. He utilizado la edición *Ars chirurgica: Guidonis Cauliaci... lucubrationes chirurgicae... Bruni praeterea, Theodorici, Rolandi, Lanfranci, et Bertapaliae, chirurgiae... His accesserunt Rogerii ac Gulielmi Saliceti*

- chirurgiae..., Venetiis: 1546. p. 272 (con error de numeración). Sobre el autor (†1460), véase Bertapaglia, Leonardo. En Dizionario Biografico degli Italiani 9. Roma: Istituto dell'Enciclopedia italiana; 1967.
20. Auicennae... Tomus secundus, cit. en nota 8, 128. También Gentile da Foligno, en su comentario correspondiente, recoge la interpretación de la enfermedad que la asemeja a un *uermis* (Tabula dubiorum, cit. en nota 18, 133rb), además de mencionar las interpretaciones de Albucasis y Avenzoar.
 21. Pantechni, cit. en nota 11, 39v. Traducción latina de Constantino el Africano. Véanse Burnett Ch, Jacquart D, Constantine the African, cit. en nota 11, pp. 303-315; Ullmann M, Die Medizin im Islam. Leiden: Brill; 1970, pp. 140-141; y Sezgin F, GAS 3, cit en nota 9, pp. 321-322.
 22. Haly Abbas, Liber medicinae (cit. en nota 17), Theorice 8, cap. 18 (*de passionibus manifestis que quibusdam membris sine aliis proprie sunt*), 57v: *Que uero in manibus fiunt et pedibus simul uena est saniosa: et fissure que manibus contingunt et calcaneis. Vena saniosa in cruribus fit et brachiorum aut manuum parte extremis: sed aliquando et hoc tamen raro in lateribus oritur. Fit autem maxime passio hec in regionibus calidis: ut india, ethiopia, egypto, libia. Et est que sub cute fit passio similis uene que moueatur quemadmodum uermis mouetur. Hec quum aperta fuerit eiusque caput fit ab ea dolor.*
 23. Albucasis, Liber theorice, cit. en nota 15, 118rv.
 24. Ibid., 145ra.
 25. Cyrurgia Albucasis, cit. en nota 16, 30v. Cf. Leclerc L, La chirurgie d'Abulcasis, cit. en nota 8, pp. 230-232. Leclerc traduce, sin embargo, 'irq' **إرق**. por 'ver'.
 26. Cyrurgia Albucasis, cit. en nota 16. Cf. Leclerc L, La chirurgie d'Abulcasis, cit. en nota 8, pp. 232-233.
 27. Abhumeron Abyenzoar. Colliget Auerrois, Venetiis, 1497 (sin numeración de folios).
 28. Compárense por ejemplo estos fragmentos de los testimonios griegos referidos a la dracontiasis (Aet. 14.85 τῷ δὲ χρόνῳ κατὰ τι πέρας τοῦ δρακοντίου πυοποιούται ὁ τόπος καὶ τὸ δέρμα ἀναστομοῦται καὶ ἔξω προέρχεται ἢ τοῦ δρακοντίου ἀρχή. ἐλκόμενον δὲ τὸ δρακόντιον πρὸς τὴν κομιδὴν ἀλγηδόνα; Aeg. 4.58 ἔξω προέρχεται τοῦ δρακοντίου ἢ ἀρχή, ἐλκόμενον δὲ τὸ δρακόντιον ἀλγηδόνας ἐμποιεῖ, καὶ μάλιστα ὅταν ἀπορραγεῖ), con estos otros de las descripciones árabo-latinas de la enfermedad bovina: Haly Abbas, Pantechni, Theorice 8.24 et cum aperiatur locus ubi harum uenarum est caput sic dolor nimius; Albucasis Liber Practice 31.2.13 et possibile est contingere suum oculum per exitum deustare illum.

- Est autem huiusmodi uermiculus in colore corporis patientis cuius caput est nigrum; *Cirurgia Albucasis* 2.94 donec disrumpit in cute locum et egreditur.
29. En la Veterinaria antigua, el muermo podía afectar tanto a caballos como a bueyes (cf. *Veg. mulom.* 4). Para la Medicina actual, tanto el muermo (incluida su variedad cutánea) como la “dracontiasis”, “dracunculiasis” o “dracunculosis” (que actualmente se explica como producida por el *Dracunculus Medinensis* o gusano de Guinea), pueden afectar al hombre o a los animales. Véanse al respecto *Muermo* en <http://www.cfsph.iastate.edu/Factsheets/es/muermo.pdf> (The Center for Food Security and Public Health-Institute for International Cooperation in Animal Biologics, Iowa State University, College of Veterinary Medicine, 2007) e *ICD-10* Version: 2016: <http://apps.who.int/classifications/icd10/browse/2016/en#/B65-B83>.
 30. En la Medicina Plinii (Önnerfors A (ed.), *Plinii Secundi Iunioris qui feruntur De medicina libri tres*. Berlin: Akademie der Wissenschaften; 1964 [CML 3]) encontramos el término *farcimina*, pero está utilizado como glosa de *parotidibus* (1.7 Önnerfors) y de *anginae* (1.17 Önnerfors), es decir, para designar glándulas inflamadas. Cf. *Thesaurus linguae Latinae*. Leipzig – München – Berlin; 1900-, s.u.
 31. Chiron 290.21 *ad dracunculum iumentorum: ipsum locum ubi parere ceperit, ei cum pice liquida per girum linito* (mss. Múnich, cIm 243, 158rb; y Basilea, Universitätsbibliothek, D III 34, 220v). El término fue corregido en su edición por Oder en *ranunculus*, sin motivo aparente ni explicación alguna, y no existiendo paralelo alguno que pudiera justificarlo. Y sin embargo este testimonio tiene una notable relevancia por cuanto que sería el primero conservado del término *dracunculus* como traducción del griego *dracontion*. La injustificada corrección de Oder tuvo, sin embargo, como consecuencia que esta acepción médica de *dracunculus* no fuera recogida por el *ThL*. El *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, 3.7: *dominium-efficientia*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften; 2004, ofrece el testimonio de tres autores desde el s. VIII, s.u. Más difusión, en cambio, tuvo en el Renacimiento el término *dracunculus* con el que, junto con *dracontion*, recogieron la noticia acerca de la dracontiasis, a menudo acompañada de un estado de la cuestión sobre la misma, tratados y comentarios renacentistas sobre Medicina e Historia Natural, y diccionarios médicos o generalistas, que sintetizaban fundamentalmente los datos ofrecidos por Galeno (y ps. Galeno), Aecio y el Egineta, frecuentemente a partir de las traducciones humanísticas de de los mismos.
 32. *Hipp. Berol.* 130.121 Πρὸς δρακοντίαν. Δρακοντίαν οὕτω νοήσεις φλύκταιναι γίνονται εἰς ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ διαλακῶσιν, ὅπερ

- θεραπεύσεις ούτως· λήψη ἀπὸ ῥυτῆς καὶ ῥόδου καὶ καστορίου, καὶ εἰς ἓν μίξας, πρῶτον τὰς φλυκταίνας αὐτοῦ κατάκαυσον, καὶ οὔτως σύγχροιε, μέχρις οὗ ὑγιῆς γένηται (Oder E, Hoppe K, (ed.). *Corpus Hippiatricorum Graecorum*, 1: *Hippiatrica Berolinensia*. Lipsiae: Teubner; 1924 (repr. Stuttgart, 1971). Fragmento transmitido también en los *Hippiatrica Cantabrigensia* (107): Oder E, Hoppe K (eds.), *Corpus Hippiatricorum Graecorum*, 2: *Hippiatrica Parisina Cantabrigensia Londinensia Lugdunensia*. Appendix. Lipsiae: Teubner; 1927 (repr. Stuttgart, 1971). p. 248.
33. Capítulo transmitido en el manuscrito de Einsiedeln, Stiftsbibliothek 304 (514), de finales del siglo VIII o principios del IX (véase Corsetti PP, *Un nouveau témoin de l' Ars veterinaria de Pelagonius*. *RHT* 1989;19:31-56), pero no en el de Florencia, Riccardianus 1179 (R), en el que se basa la edición de Fischer KD, (ed.). *Pelagonii Ars Veterinaria*. Leipzig: Teubner; 1980.
34. Oder E, editor. *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Lipsiae: Teubner; 1901.
35. Sobre esta cuestión, Damico A, Messina F, *Il termine draconatio nella Mulomedicina Chironis* (183, 354 e 687). En Ortoleva V, Petringa M R, editores. *La veterinaria antica e medievale (testi greci, latini, arabi e romanzi)*, Atti del II Convegno internazionale, Catania 3-5 ottobre 2007, Lugano: Lumières Internationales. pp. 141-152.; y Santamaría Hernández MT, *Origen y significado de draconatio (Mulomedicina Chironis) a la luz de otros términos relacionados*. *Latomus* 2019;78:141-169.
36. Véase Fischer KD, *Genera huius morbi maleos numero VII: eine Infektionskrankheit (Malleus) und ihre Unterarten im Spiegel des antiken veterinärmedizinischen Schrifttums*. En Sabbah G, editor. *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain*. (Actes du IIIe Colloque International "Textes médicaux latins antiques", Saint-Étienne, 11-13 Septembre 1989). Saint Etienne: Univ.; 1991. pp. 351-365, 356.
37. Santamaría Hernández MT, *Una acepción medieval de uermis en Medicina humana y veterinaria a partir del morbus farciminosus tardoantiguo*. *ALMA* 2017;75:149-186.
38. Distintas dataciones en Wickersheimer E, *Les manuscrits latins de médecine du Haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique; 1966. pp. 67-70; Bischoff B, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme des wisigotischen)*, 3. Padua – Zwickau, Wiesbaden: Harrassowitz; 2014; Beccaria A, *I codici di medicina del periodo presalernitano [secoli IX, X e XI]*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura; 1956. pp. 143-145; Joret Ch,

- Les incantations botaniques des manuscrits f. 277 de la bibliothèque de l'école de médecine de Montpellier et f. 19 de la bibliothèque académique de Breslau. Romania 1888;17:337-354, esp. p. 340; y <http://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&query=%28gallica%20all%20%22manuscrit%206862%22%29&suggest=0>.
39. Cf. CGL 3.601.18 *farcim: uermis carnalis* (Goetz G (ed.), Corpus Glossariorum Latinorum, 3. Lipsiae: Teubner; 1892).
 40. Para las explicaciones sobre estas formas remito a Santamaría, Una acepción medieval de *uermis*, cit. en nota 37.
 41. Sobre la transmisión de esta receta y su significación puede verse el trabajo Santamaría Hernández MT, Transmisión altomedieval de una receta *ad uermes in homine aut in caballo*. Pallas 2016;101:249-258.
 42. Al respecto, Bischoff B, Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme des wisigotischen), 1: Aachen – Lambach. Wiesbaden: Harrassowitz; 1998. p. 50; Beccaria A, op. cit. en nota 38, pp. 193-197. Edición: Stoll U (ed.), Das 'Lorscher Arzneibuch'. Ein medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis medicinalis 1. Text, Übersetzung, Fachglossar, Sudhoffs Archiv, Beiheft 28. Stuttgart: Franz Steiner Verlag; 1992. Sobre la datación, véase Fischer K-D, Das Lorscher Arzneibuch im Widerstreit der Meinungen. Medizinhistorisches Journal 2010;45:165-188, esp. 168-173. Manuscrito online en: http://digital.bib-bvb.de/view/bvbmets/viewer.0.5.jsp?folder_id=0&dvs=1481359039393~719&pid=4685473&locale=es&usePid1=true&usePid2=true.
 43. Glasgow, Hunterian Library, 96 (T.4.13), s. VIII/IX, 116r-132v (Diels H, Die Handschriften der antiken Ärzte, 1: Hippokrates und Galenos. Berlin: Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften; 1905. pp. 51-53, 114, 128; y Lowe EA, Codices latini antiquiores, 2. Oxford: Clarendon Press; 1935. pp. 12, 156; Bischoff, Katalog, 1, cit. en nota 42, n° 1396.); París, Bibliothèque Nationale, lat. 11219, mediados del s. IX, 104ra-168vb (op. cit. n. 38, p. 166-173; Wickersheimer E, Les manuscrits latins de médecine, p. 112-123; y Bischoff B, Katalog, 3, cit. en nota 38, p. 171, n° 4671); y Londres, British Library, Arundel 166, IX^{ex}/ Xⁱⁿ, 14r-74v (op. cit. n.38 p. 264-268; Bischoff B lo data en el primer tercio del siglo IX, Katalog der festlandischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen), 2: Laon-Paderborn. Wiesbaden: Harrassowitz; 2004, p. 105, n° 2412).
 44. Al respecto, Beaujouan G, Poulle-Drieux Y, Dureau-Lapeyssonnie JM, Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Âge. Genève – Paris: Droz; 1966.

45. En op. cit. n.19, 324r (primera edición: Venecia, Filippo Petri, 1474).
46. Op. cit. en nota 19, 272 (con error de numeración).
47. En efecto, Albucasis añade a los dos capítulos mencionados sobre la dracunculiasis o *uena ciuilis* (a la que se refiere en el texto de arriba el sintagma *de qua passione*, que no remite de ningún modo a la *passio equina* o ‘male del vermo’), otro dedicado a una afección similar de los brazos a la que llama ‘nakir’, en la que una inflamación se mueve también como un gusano: Cyrurgia Albucasis, cit. en nota 16, 30v-31: cap. 95 *De sectione super egritudinem nakir. Hec egritudo nominatur in terra nostra nakir et est dolor qui accidit in quibusdam membris. Deinde permutatur de membro ad membrum. Et ego quidem iam uidi ipsam secundum quod narro tibi: uocatus sum ad mulierem infirmam in quibusdam uillis. Et detexit brachium suum et uidi inflationem paruam in uena funis brachii. Et postquam remansi hora una uidi unam inflationem incedere cum facili sicut incedit uermis ascendendo ad humerum eius, uelocius quam esse potest ut sit sicut argentum uiuum quando currit de loco ad locum.*

Correspondence should be addressed to:

María Teresa Santamaría Hernández
Universidad de Castilla-La Mancha.
teresa.santamaria@uclm.es